

## ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ № 07/08-2023

г. Санкт-Петербург

«07» август 2023 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице заместителя директора по образовательной деятельности и цифровой трансформации НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург Кузьмина Павла Викторовича, действующего на основании доверенности от 17.10.2022 №8.3.6.13-02/171022-3, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Единый центр судебных переводов», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Забирова Рамиля Шавкатовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности - «Сторона», в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации, Федеральным законом от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и иными федеральными законами, на основании пп. 24 п. 12.10.1 Положения о закупке товаров, работ, услуг для нужд НИУ ВШЭ заключили настоящий Договор на оказание услуг (далее – Договор) о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель по заявкам Заказчика обязуется оказать услуги по предоставлению ассистента, оказывающего обучающимся НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург с ограниченными возможностями здоровья услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков (далее – услуги), на условиях, в порядке и в сроки, которые определены Сторонами в Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги.

1.2. Наименование, объем и характеристики услуг, оказываемых по Договору, указаны в Расчете стоимости оказания услуг (Приложение № 1), являющемся неотъемлемой частью Договора. Услуги, оказываемые Исполнителем по каждой заявке должны соответствовать общим требованиям к оказанию услуг, если в самой заявке не будет предусмотрено иное.

1.3. Наименование, объем и иные характеристики услуг, а также сроки оказания услуг согласовываются Сторонами в заявках, которые оформляются как приложения к Договору.

1.4. Общий срок оказания услуг по Договору – с даты подписания Сторонами Договора по 31 декабря 2024 г. включительно. Заказчик вправе направлять Исполнителю заявки в течение указанного срока оказания Услуг с таким расчетом, чтобы заявка могла быть исполнена Исполнителем в пределах общего срока оказания Услуг.

1.5. Место оказания услуг: Санкт-Петербург.

### 2. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Общая максимальная цена по Договору на период его действия составляет 150 000, 00 (Сто пятьдесят тысяч рублей 00 копеек) (Стоимость услуг НДС не облагается в соответствии с п. 2 ст. 346.11 НК РФ).

Источник финансирования: Бюджет НИУ ВШЭ Санкт-Петербург.

Указанная в настоящем пункте цена Договора является предельной. Окончательная цена Договора определяется по окончании срока оказания услуг путем суммирования стоимости фактически оказанных услуг по всем заявкам, исполненным по Договору, указывается в



итоговом акте сдачи-приемки услуг и не может быть более общей максимальной цены Договора. Общая максимальная цена Договора включает в себя все налоги и сборы, подлежащие оплате.

2.2. Исполнитель не вправе приступать к оказанию услуг по заявке Заказчика в случае, если ее выполнение приведет к тому, что стоимость фактически оказанных услуг превысит общую максимальную цену Договора. При обнаружении указанных обстоятельств Исполнитель обязан незамедлительно уведомить об этом Заказчика и приостановить оказание услуг.

2.3. Заказчик при получении от Исполнителя уведомления, предусмотренного пунктом 2.2 Договора, направляет Исполнителю:

2.3.1. скорректированную заявку - в случае, если объем услуг по заявке может быть уменьшен таким образом, чтобы его выполнение не приводило к превышению общей максимальной цены Договора;

2.4. Заказчик не обязан оплачивать Исполнителю услуги, которые были оказаны Исполнителем в нарушение пунктов 2.2 и 2.3 Договора.

2.5. Исполнитель не вправе в одностороннем порядке увеличивать общую максимальную цену Договора в течение срока его действия, а также в одностороннем порядке изменять стоимость услуг по заявке, вступившей в силу.

2.6. Оплата производится безналичным расчетом по окончании срока оказания услуг по каждой заявке Заказчика в течение 7 (семи) рабочих дней с даты подписания Сторонами акта сдачи-приемки услуг по соответствующей заявке с приложенными отчетными документами (финансовыми отчетами (ведомостями) Исполнителя по форме, согласованной с Заказчиком) на основании счета Исполнителя.

2.7. Обязательство Заказчика по оплате оказанных Услуг считается исполненным с даты списания денежных средств со счета Заказчика.

2.8. Исполнитель вправе потребовать у Заказчика в подтверждение оплаты услуг копию платежного поручения с отметкой банка об исполнении.

### **3. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ЗАЯВОК НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

3.1. Не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемой даты начала оказания услуг Заказчик передает Исполнителю проект заявки на бумажном носителе или направляет в адрес Исполнителя проект заявки по электронной почте. Проект заявки не подписывается Заказчиком.

3.2. Исполнитель в течение 24 часов с даты поступления проекта заявки определяет стоимость оказания услуг по заявке, вносит информацию о стоимости оказания услуг в проект заявки и передает/направляет его Заказчику для согласования. В случае невозможности оказания Исполнителем услуг по проекту заявки, полученного от Заказчика, Исполнитель обязан письменно сообщить Заказчику об этом.

3.3. Заказчик в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения от Исполнителя проекта заявки с указанием стоимости оказания услуг рассматривает предложение Исполнителя о цене, в случае согласия подписывает заявку в двух экземплярах и передает Исполнителю на бумажном носителе, а в случае несогласия со стоимостью оказания услуг по заявке, указанной Исполнителем, письменно сообщает Исполнителю об отказе от заявки. Исполнитель не вправе приступать к оказанию услуг по заявке до получения от Заказчика подписанной со стороны последнего заявки.

3.4. В течение 24 часов с даты поступления от Заказчика подписанной с его стороны заявки Исполнитель обязан подписать заявку в двух экземплярах и вернуть один экземпляр заявки на бумажном носителе Заказчику.

3.5. Заявка вступает в силу после подписания ее обеими Сторонами.

3.6. Изменение заявки осуществляется в порядке, предусмотренном пунктами 3.1-3.4 Договора.



3.7. Заказчик вправе отказаться от исполнения заявки, вступившей в силу, полностью или в части услуг, указанных в заявке. Отказ от заявки осуществляется путем направления Заказчиком Исполнителю письменного уведомления. При отказе от заявки, вступившей в силу, Заказчик обязан оплатить Исполнителю расходы, фактически произведенные Исполнителем на исполнение заявки, до даты получения Исполнителем уведомления об отказе Заказчика от заявки. Расходы Исполнителя должны быть подтверждены документально.

3.8. Направление заявок является правом, а не обязанностью Заказчика. В случае, если в течение общего срока оказания услуг Заказчик не направляет Исполнителю ни одной заявки, Исполнитель не вправе требовать оплаты услуг по Договору.

#### **4. КАЧЕСТВО УСЛУГ**

4.1. Услуги должны отвечать требованиям качества, безопасности жизни и здоровья, а также иным требованиям сертификации, безопасности (санитарным нормам и правилам, государственным стандартам и т.п.), лицензирования, если такие требования предъявляются действующим законодательством Российской Федерации или Договором.

4.2. Заказчик вправе проверять ход и качество оказываемых Услуг в период действия настоящего Договора, не вмешиваясь в деятельность Исполнителя.

4.3. В случае выявления Заказчиком нарушений в ходе оказания Услуг со стороны Исполнителя Сторонами составляется двусторонний акт с указанием недостатков Услуг и сроков их устранения.

4.4. В случае нарушения требований к качеству результатов Услуг Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

4.4.1. устранения недостатков результатов Услуг за счет Исполнителя;

4.4.2. соразмерного уменьшения цены Договора;

4.4.3. возмещения своих расходов на устранение недостатков результатов Услуг.

4.5. Если недостатки результатов Услуг в установленный Заказчиком срок Исполнителем не были устранены либо являются существенными и неустраняемыми, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения причиненных убытков.

#### **5. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ**

5.1. В течение 5 (пяти) рабочих дней, следующих за датой окончания оказания услуг по каждой конкретной заявке Заказчика, Исполнитель обязан передать Заказчику двусторонний акт сдачи-приемки услуг, составленный в двух оригинальных экземплярах и подписанный со своей Стороны, а также отчетные документы (финансовые отчеты (ведомости) Исполнителя по форме, согласованной с Заказчиком).

5.2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи-приемки услуг от Исполнителя, при отсутствии замечаний, обязан подписать акт сдачи-приемки оказанных услуг со своей стороны и передать один экземпляр акта сдачи-приемки оказанных услуг Исполнителю.

5.3. Заказчик, в случае отступления от условий настоящего Договора, при приемке оказанных услуг составляет мотивированный отказ и направляет его Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи-приемки оказанных услуг, с указанием сроков устранения недостатков. Обнаруженные недостатки устраняются Исполнителем за свой счет. При устранении недостатков Сторонами подписывается акт устранения недостатков.

5.4. Обязательства по оказанию услуг по заявке считаются исполненными в полном объеме Исполнителем с даты подписания Сторонами акта сдачи-приемки услуг по соответствующей заявке.

5.5. По окончании общего срока оказания услуг Стороны проводят сверку расчетов и оформляют итоговый акт сдачи-приемки услуг по Договору. Обязательства по оказанию услуг



по Договору в целом считаются исполненными в полном объеме с даты подписания Сторонами итогового акта сдачи-приемки услуг.

5.6. При обнаружении недостатков оказанных услуг после их приемки, Заказчик незамедлительно уведомляет об этом Исполнителя и приглашает для подписания двустороннего акта о выявленных недостатках оказанных услуг и сроках их устранения.

5.7. Если Исполнитель не явится для подписания акта в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения уведомления Заказчика, Заказчик имеет право составить односторонний акт и направить его Исполнителю, с требованием устранить недостатки оказанных услуг.

## 6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

6.1. Исполнитель обязан:

6.1.1. соблюдать порядок оформления заявок, установленный разделом 3 Договора;

6.1.2. оказывать Заказчику услуги с надлежащим качеством и в полном объеме в соответствии с подписанными Сторонами заявками и условиями Договора;

6.1.3. незамедлительно сообщать Заказчику об обстоятельствах, которые создают невозможность исполнения заявки на согласованных Сторонами условиях и приостановить оказание услуг по заявке до получения от Заказчика указаний;

6.1.4. закрепить за Заказчиком постоянного менеджера, организующего оказание услуг и отвечающего за исполнение Договора, находящегося в зоне доступа мобильного телефона в рабочее и в нерабочее время (понедельник – воскресенье, с 8:00 до 22:00);

6.1.5. оказать услуги лично. В случае невозможности оказания услуг лично, Исполнитель вправе привлечь для оказания услуг третье лицо, оставаясь ответственным перед Заказчиком за действия третьего лица;

6.1.6. подписывать акты сдачи-приемки услуг, предусмотренные Договором, и передавать Заказчику отчетные документы (финансовые отчеты (ведомости) Исполнителя по форме, согласованной с Заказчиком) по оказанию услуг в порядке и в сроки, предусмотренные Договором;

6.1.7. уведомлять Заказчика о заключении договора с соисполнителем, привлекаемым для исполнения Договора, о его наименовании, фирменном наименовании (при наличии), месте нахождения, идентификационном номере налогоплательщика, а также о предмете и цене договора с соисполнителем, в течение 1 (одного) рабочего дня с даты заключения договора с соисполнителем. В случае неисполнения Исполнителем указанной обязанности, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штраф в размере, установленном в п. 7.3 Договора.

6.2. Исполнитель вправе:

6.2.1. получать от Заказчика любую информацию, необходимую для исполнения своих обязательств по Договору;

6.2.2. самостоятельно определять методы оказания услуг в рамках Договора.

6.3. Заказчик обязуется:

6.3.1. соблюдать порядок оформления заявок, установленный разделом 3 Договора;

6.3.2. подписывать своевременно акты сдачи-приемки услуг, предусмотренные Договором;

6.3.3. оплачивать оказанные Исполнителем услуги в соответствии с условиями Договора;

6.3.4. представлять Исполнителю информацию, необходимую ему для исполнения обязательств по Договору.

## 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации



и/или Договором.

7.2. За нарушение сроков оказания услуг, в т.ч. по конкретной заявке, и/или сроков устранения выявленных недостатков услуг, Заказчик имеет право начислить Исполнителю неустойку в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процента) от стоимости услуг по заявке за каждый день просрочки.

7.3. В случае нарушения Исполнителем качества оказанных услуг Заказчик имеет право потребовать уплаты штрафа Исполнителем в размере 10 % (десять процентов) от общей цены Договора, а также возмещения убытков, причиненных Исполнителем вследствие ненадлежащего исполнения Договора.

7.4. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты Исполнитель имеет право начислить Заказчику неустойку в размере одной трехсотой ключевой ставки, установленной Центральным Банком Российской Федерации на день оплаты неустойки, за каждый день просрочки от суммы неисполненного обязательства.

7.5. Уплата неустойки (штрафа, пени) и возмещение убытков, причинённых ненадлежащим исполнением обязательств, не освобождает Стороны Договора от исполнения обязательств по Договору в полном объёме.

## **8. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ**

8.1. Исполнитель в порядке статьи 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Заказчика о том, что:

8.1.1. он обладает необходимой право-и дееспособностью, а равно и всеми правами и полномочиями, необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора; им выполнены все процедуры и получены одобрения, необходимые для заключения и исполнения Договора; лицо, осуществляющее подписание Договора от его имени, обладает необходимыми и достаточными для этого полномочиями;

8.1.2. он, его взаимозависимые лица, привлекаемые им для исполнения Договора, соисполнители не являются лицами, взаимозависимыми с Заказчиком, и не имеют с ним конфликта интересов; Заказчик не имеет возможности искусственно создавать условия для использования налоговых преференций;

8.1.3. он является добросовестным налогоплательщиком, не осуществляет и не будет осуществлять в ходе исполнения Договора действия, направленные на получение необоснованной налоговой выгоды;

8.1.4. заключая Договор, он преследует деловые цели, имеет кадровые, имущественные и финансовые ресурсы, необходимые для выполнения обязательств по Договору.

8.2. Исполнитель также заверяет Заказчика в иных обстоятельствах, которые указаны в Заверениях об обстоятельствах, размещенных на сайте Заказчика в сети Интернет по адресу <https://legal.hse.ru/assurances>. Исполнитель настоящим подтверждает, что до заключения Договора он ознакомился с Заверениями об обстоятельствах, указанными в настоящем пункте.

8.3. При недостоверности заверений об обстоятельствах, изложенных в пунктах 8.1 и 8.2 Договора, а равно при ненадлежащем исполнении Исполнителем требований налогового законодательства Российской Федерации, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговой отчетности, совершения иных предусмотренных налоговым законодательством обязанностей, Исполнитель обязан в полном объеме возместить Заказчику убытки, причиненные недостоверностью таких заверений, в том числе компенсировать Заказчику расходы, возникшие в результате отказа Заказчику в вычете/возмещении причитающихся ему сумм налогов, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов.

8.4. Указанные в пункте 8.3 Договора убытки, в том числе расходы, подлежат уплате Исполнителем в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня предъявления Заказчиком соответствующего письменного требования.

8.5. Подписывая Договор, Стороны соглашаются исполнять условия



Антикоррупционной оговорки согласно приложению к Договору, размещенному на сайте Заказчика по адресу: <https://legal.hse.ru/assurances>.

## **9. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ**

9.1. Споры и/или разногласия, возникшие между Сторонами при исполнении условий Договора, решаются путем переговоров. В случае невозможности разрешения спора путем переговоров применяется досудебный (претензионный) порядок разрешения споров. В этих случаях Сторона, право которой нарушено, до обращения в суд обязана предъявить другой Стороне претензию с изложением своих требований. Претензия может быть направлена способами, указанными в разделе 13 Договора, за исключением направления по электронной почте. Срок ответа на претензию устанавливается в 20 (двадцать) рабочих дней со дня ее получения. Ответ на претензию направляется способами, указанными в разделе 13 Договора, за исключением направления по электронной почте. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров, либо в претензионном порядке, споры подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

9.2. По всем вопросам, не урегулированным Договором, но прямо или косвенно вытекающим из отношений Сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию Сторон настоящего Договора, Стороны будут руководствоваться законодательством Российской Федерации.

## **10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать. К таким обстоятельствам не относятся, в частности, нарушение обязанностей со стороны третьих лиц, отсутствие на рынке нужных для исполнения Договора товаров.

10.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства, незамедлительно письменно информирует другую Сторону о начале и прекращении указанных выше обстоятельств, но в любом случае не позднее 3 (трех) дней после начала их действия и прекращения соответственно.

10.3. Несвоевременное уведомление либо не уведомление об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права на освобождение от ответственности за невыполнение обязательств по причине указанных обстоятельств.

10.4. Если обстоятельство непреодолимой силы непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в настоящем Договоре, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени действия соответствующего обстоятельства, но не более чем на 3 (три) месяца.

10.5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать свыше 3 (трех) месяцев, то каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор и в этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать возмещения убытков.

10.6. Доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительности является соответствующее письменное свидетельство органов государственной власти Российской Федерации.

## **11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

11.1. Стороны по Договору обязуются соблюдать конфиденциальность информации. К



конфиденциальной информации в рамках Договора относятся любые сведения, в отношении которых одной из Сторон (обладателем) прямо определена их конфиденциальность путем указания на материальных носителях с такой информацией грифа «Конфиденциально» либо путем направления другой Стороне соответствующего письма.

11.2. Стороны обязуются обеспечивать обращение с конфиденциальной информацией с той же степенью заботливости и осмотрительности, с какой получающая информацию Сторона обращается со своей собственной конфиденциальной информацией, но ни в коем случае не ниже уровня разумной осторожности.

11.3. В случаях, прямо не предусмотренных законодательством Российской Федерации и Договором, конфиденциальная информация может быть передана третьим лицам только по предварительному письменному согласованию Сторон. В случае раскрытия конфиденциальной информации по законному требованию государственных органов, Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию другой Стороны, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону.

11.4. В целях Договора не признается конфиденциальной следующая информация:

11.4.1. информация, ставшая общедоступной не по вине или не вследствие нарушения условий Договора Стороной, получающей информацию;

11.4.2. информация, независимо полученная или разработанная Стороной на законном основании без использования какой-либо конфиденциальной информации разглашающей Стороны.

11.5. Обязательство по соблюдению конфиденциальной информации действует с даты подписания Договора и распространяет свое действие в течение 2 (двух) лет.

11.6. В случае нарушения какой-либо из Сторон обязательств по сохранению конфиденциальности информации допустившая нарушение Сторона возмещает другой Стороне убытки, причиненные таким нарушением.

## **12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

12.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до исполнения Сторонами обязательств по Договору в полном объеме.

12.2. Прекращение действия Договора не освобождает Стороны от обязанности возмещения убытков и уплаты штрафных санкций и иной ответственности, установленной Договором и законодательством Российской Федерации.

## **13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

13.1. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

13.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны.

13.3. При исполнении Договора не допускается перемена Исполнителя, за исключением случая, если новый исполнитель является правопреемником Исполнителя по такому Договору вследствие реорганизации юридического лица в форме преобразования, слияния или присоединения.

13.4. При исполнении Договора изменение его условий допускается по соглашению Сторон с соблюдением требований Положения о закупке товаров, работ, услуг для нужд НИУ ВШЭ.

13.5. При недостижении Сторонами соглашения об изменении условий Договора, Договор может быть изменен судом в порядке и по основаниям, предусмотренным



Гражданским кодексом Российской Федерации.

13.6. Расторжение Договора допускается по соглашению Сторон, по решению суда или вследствие одностороннего отказа Заказчика от исполнения Договора по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации.

13.7. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте либо через операторов почтовой связи общего пользования (далее – почтой), заказным письмом с уведомлением о вручении, а претензия также с описью вложения, по адресам, указанным в разделе 14 Договора, либо передаются нарочным под подпись уполномоченному представителю принимающей Стороны. Если в заявке указаны иные адреса, чем указаны в разделе 14 Договора, все сообщения направляются по адресам, указанным в заявке.

13.8. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресам, указанным в разделе 14 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна отправить сообщение почтой, заказным письмом с уведомлением о вручении, по адресу места нахождения, указанному в разделе 14 Договора.

13.9. Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:

- имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта АО «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом;

- несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в разделе 14 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.

13.10. Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним.

13.11. Сообщение, переданное нарочным принимающей Стороне, считается полученным такой Стороной с даты фактического вручения сообщения уполномоченному представителю принимающей Стороны под подпись.

13.12. В случае изменения сведений, в том числе наименования, банковских реквизитов, адреса местонахождения, номеров телефонов и иных данных, Сторона, чьи сведения были изменены, обязана незамедлительно уведомить другую Сторону об указанных изменениях путем направления соответствующего письменного сообщения способами, предусмотренными пунктом 13.7. Договора.

13.13. К Договору прилагаются и являются неотъемлемой его частью:

Приложение № 1 – Расчет стоимости оказания услуг.

## 14. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И АДРЕСА СТОРОН

**Исполнитель:**

**Общество с ограниченной  
ответственностью «Единый Центр  
Судебных Переводов»**

Место нахождения:

Россия, 198207, г. Санкт-Петербург,

**Заказчик:**

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Национальный  
исследовательский университет «Высшая  
школа экономики», НИУ ВШЭ – Санкт-  
Петербург



Ленинский пр-кт, д. 125, литера А,  
помещ. 2-н, ком. 26  
Тел./факс: (812) 448-70-70/ (812) 495-44-31

Электронный адрес: office@aatoslingvo.ru  
ИНН 7811539558, КПП 784001001  
в ПАО "БАНК "САНКТ-ПЕТЕРБУРГ"  
г. Санкт-Петербург  
р/с 40702810590190000789  
к/с 30101810900000000790  
БИК 044030790  
ОГРН 1129847022282  
ОКПО 45496820

Место нахождения: 101000, г. Москва, ул.  
Мясницкая, дом 20.

Почтовый адрес: 190121, Санкт-Петербург, ул.  
Союза Печатников, д. 16

Электронный адрес: hse@hse.ru  
УФК по г. Санкт-Петербургу (НИУ ВШЭ –  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, л/с 30726U37210)  
ИНН 7714030726, КПП 783902001

Банковские реквизиты:  
в банке: Северо-Западное ГУ Банка  
России//УФК по г. Санкт-Петербургу, г. Санкт-  
Петербург

Номер счета 03214643000000017200  
БИК 014030106

Номер счета банка 40102810945370000005

Генеральный директор  
ООО «Единый Центр  
Судебных переводов»:



  
/Забиров Р.Ш./

М.П.

Заместитель директора по образовательной  
деятельности и цифровой трансформации  
НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург:



  
/П.В. Кузьмин/

М.П.



Приложение 1

к Договору № \_\_\_\_\_  
от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**СОГЛАСОВАНО**

Заместитель директора по образовательной  
деятельности и цифровой трансформации  
НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург



П.В. Кузьмин

**УТВЕРЖДАЮ**  
Генеральный директор ООО «Единый Центр  
Судебных Документов»



Забиров Р.Ш

**Расчет стоимости оказания услуг**

№ п/п	Наименование услуги	Ед. изм	Кол-во	Цена за час оказания услуги в рублях
1	Услуги по сурдопереводу	час	1	2000
2	Услуги по тифлосурдопереводу	час	1	3000
				<b>НДС не облагается</b>